

VI.

PATTI, Ercole (2020). *Un bellissimo novembre*. Estudio crítico, traducción y edición de María Belén Hernández. Introducción de Sarah Zappulla Muscarà y Enzo Zappulla. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

En 1967 la editorial Bompiani publica en Italia *Un bellissimo novembre* de Ercole Patti. A pesar de ser considerada de manera unánime por la crítica literaria, como la obra más lograda del escritor siciliano, no contábamos, hasta el momento, con una traducción al castellano.

Gracias al empeño del catedrático de italiano Vicente González, al frente de la Catedra Sicilia, Ediciones Universidad de Salamanca presenta, ahora, esta pequeña joya de las letras italianas en nuestro idioma.

Ercole Patti (1903-1975) gozó de una notable fama durante sus años de actividad profesional y literaria. Sin embargo, tras su muerte, cayó en un incomprensible olvido, del que poco a poco está siendo rescatado, gracias al interés mostrado en los últimos años por su obra y a los trabajos de estudiosos italianos e internacionales.

Proveniente de una familia acomodada de Catania, hijo de un conocido abogado y sobrino del escritor Giuseppe Villaroel, la cultura y el mundo literario estuvieron muy presentes desde los primeros años de vida. Gracias a su tío conoció personalmente a Pirandello y a Giovanni Verga. Su deseo, desde muy joven, fue trasladarse a vivir a Roma para poder desarrollar su faceta de escritor, faceta que debió compaginar con la de abogado, para seguir la tradición familiar. Su trabajo lo llevó como corresponsal a viajar por medio mundo, pero su auténtica vocación fue siempre la literaria.

En la segunda mitad de los años 30 inició su etapa de realizador y guionista para el cine. En 1936 escribió el guion de la adaptación de la obra de Pirandello *Ma non è una*

cosa seria, para Mario Soldati, y empezó en estos años a ocuparse de crítica cinematográfica, escribiendo artículos de opinión para el *Popolo di Roma* y otros periódicos y revistas.

En 1954 publicó *Giovannino*, novela con la que fue finalista del premio Strega. A partir de entonces se suceden las publicaciones de novelas, relatos breves y recopilaciones de artículos. Ercole Patti murió en 1975 víctima de un tumor.

Como ya hemos señalado, el título que más notoriedad ha dado a Patti es, sin duda, *Un bellissimo novembre*, novela que fue llevada a la gran pantalla en 1969, en la homónima cinta de Mauro Bolognini, con una joven Gina Lollobrigida en el papel de la tía Cettina y con la maravillosa banda sonora de Ennio Morricone.

La historia, bien definida cronológicamente en cada capítulo, transcurre desde marzo hasta el 15 de noviembre, fecha del trágico epílogo. Noviembre aparece como el mes del cénit del otoño. Recordemos que el otoño en Sicilia es cálido. En la isla, el clima estival se alarga más allá del mes de septiembre. El calor y la suave brisa pueden llegar a ocupar buena parte de los meses otoñales. En el imaginario colectivo, el otoño trae olores y colores en los que la vendimia, las castañas y las hojas secas pueblan la mente de recuerdos del pasado. El otoño, tal y como decía Nietzsche, es la época del estado de ánimo. De la misma manera, la adolescencia tiene el poder evocador de transportarnos a los años del abandono de la inocencia, la aparición del deseo sexual, los años de los sueños y de la ilusión de creer que todo es posible. Patti ama adentrarse en la psicología del adolescente y así se refleja en varias de sus obras, siendo esta que nos ocupa, en la que realiza un más detallado y acertado análisis.

Un bellissimo novembre narra las emociones de Nino, un adolescente de 16 años y el descubrimiento de la sexualidad. La historia comienza en la casa de la Calle Montesano de Catania, en una tarde de marzo

de 1925. El joven se sienta cerca de su tía materna Cettina, una hermosa mujer de veintiocho años. Casi sin darse cuenta, se encuentra con la rodilla de la tía entre las piernas. Esto despierta una nueva sensación, hasta ahora desconocida para el joven. Desde ese primer momento, el creciente deseo de Nino y la desinhibida sexualidad de la tía, desprovista de toda carga moral, irán construyendo la trama de la historia. Los impulsos incontrolados, el erotismo de la mujer madura en contraste con la inexperiencia del adolescente, los celos y el desconocimiento total de las reglas del juego amoroso serán los elementos de los que Patti se servirá para la construcción de la trama.

En el particular estilo *pattiano* encontramos una escritura nítida, lineal y aparentemente simple, pero fuertemente evocadora y de ritmo claramente cinematográfico con el que el lector participa de la creciente tensión de la historia, desde las primeras páginas hasta el dramático final.

Esta edición de Salamanca se presenta con una breve, pero brillante introducción, a cargo de Sarah Zappulla Muscarà y Enzo Zappulla, dos de los máximos estudiosos de la obra de Ercole Patti, directores del Instituto de Historia del Espectáculo Siciliano y editores de las *Obras Completas* del autor de Catania¹. En estas páginas, los eruditos cataneses introducen al lector en el complejo universo *pattiano*, en el que el abatimiento del ser y la derrota existencial son una constante de los personajes protagonistas de sus novelas. El matrimonio Zappulla nos ayuda con maestría y elegancia a adentrarnos en el conocimiento de esa narrativa *pattiana* como: «receptáculo de estados de ánimo originarios, de experiencias consumidas con avidez y vistosamente exhibidas en la ilustre

y rica tradición siciliana del realismo que se remonta a Domenico Tempio» (10).

En las páginas de Patti, nos dicen los Zappulla, descubrimos la sonrisa desencantada del escritor errante que con lúcida ironía crítica el vacío existencial de la sociedad burguesa de su isla natal. Las dos ciudades de Patti, los dos polos geográficos en los que se mueve el escritor son Catania y Roma: «Ambos lugares del alma y metáfora del mundo, del recorrido existencial y literario de Patti, principales y felices fuentes de inspiración para el escritor errante que a veces se alternan y a veces confluyen en el mismo lugar. La huida de la provincia, una constante de los intelectuales sicilianos, así como el regreso, se sitúan en el origen del proceso de conexión de la vocación narrativa de Patti con un registro cultural nacional que verifica la validez de una elección que será definitiva» (14).

En *Un bellissimo novembre*, Catania es el lugar mítico de la adolescencia, la juventud soñada, con sus miedos, inseguridades, pero también sueños y posibilidades infinitas.

La italianista María Belén Hernández ha sido la encargada de la edición crítica y la traducción de esta edición española. Gracias a su impecable trabajo, el lector hispánico puede ahora disfrutar de la cuidada y exquisita prosa *pattiana*. Hernández ha sabido conservar el característico estilo del novelista de Catania, transportando así al lector a la campiña siciliana, gracias al rico vocabulario empleado para la descripción de los colores de la tierra, los perfumes de las plantas y del vino, así como las descripciones del paisaje. También la ciudad comparte protagonismo. Catania, con sus calles, cines y teatros principales, sus habitantes y sus negocios se convierte en un actor secundario en la obra de Patti. El lector pasea junto a los protagonistas de la historia, en una apacible tarde de octubre, por la Via Etnea, la Puerta de Aci con la estatua de Bellini, la Via Montesano y su iglesia de los Minoriti, Quattro Canti, la Via Lincoln, el jardín colgante del palacio

¹ Para un estudio completo de las obras de Patti véase Zappulla Muscarà, S. y Zappulla, E. (eds.) (2019). *Ercole Patti. Tutte le Opere*. Milán: La nave di Teseo.

Manganelli, la Via Michele Rapisardi y el Teatro Massimo. El contraste entre la ciudad y el campo se convierte en reflejo del atormentado estado de ánimo del joven Nino. La ciudad le recuerda la cercana vuelta a las aulas, las aburridas obligaciones escolares que, además, lo alejarán de los dulces días transcurridos en el campo, en la casa familiar en la que, de la mano de su sensual tía, ha sido iniciado en la experiencia sexual.

La voz de la traductora aparece oportunamente en las ocasiones en las que la comprensión del texto requiere de alguna aclaración para el lector hispanófono como, por ejemplo, en la nota de la página noventa y dos en la que se explica el término original *cassine* del dialecto siciliano para el castellano *persianas*. Por otra parte, algunos

enunciados se han conservado en el original siciliano, a fin de conservar la particular atmosfera del lugar, en las voces de los pregoneros cataneses, que gritan sus mercancías por las principales calles de la ciudad.

Como la propia Hernández señala, «la prosa de Ercole Patti posee un estilo sintético y rítmico que se ha pretendido respetar fielmente en la traducción». Sin duda, la pretensión se ha cumplido (113).

En definitiva, Ediciones Universidad Salamanca recuperan para el público hispanico la mejor obra de Ercole Patti, una breve novela psicológica, una historia de iniciación erótica, que no dejará indiferente al lector.

ENCARNA ESTEBAN BERNABÉ
Universidad de Murcia